

CLUB SUIZO COSTA BLANCA

ESTATUTOS	Version original 2014.5	VEREINS-STATUTEN	synonyme Übersetzung V_5.2
<p><u>Capítulo 1: Denominación, Domicilio y Fines de la Asociación</u></p> <p><u>§1.1 Denominación:</u> De conformidad con la ley vigente aplicable a las organizaciones correspondientes, la Asociación denominada Club Suizo Costa Blanca, siguiente CSCB, fue formalmente fundada 1979 y posteriormente modificada de conformidad con la Ley 1/2002 de fecha 22 de Marzo y sus cláusulas, confiriendo a la Asociación plena capacidad jurídica y una finalidad sin ánimo de lucro. La Asociación fue constituida por tiempo indefinido y es políticamente y confesionalmente neutral. Los lenguajes funcionamiento habitual de la Asociación son Alemán y Francés.</p> <p><u>§1.2 Fines:</u> La Asociación tiene como fines:</p> <ol style="list-style-type: none">mantener los lazos de amistad y sentimiento de fraternidad entre los Suizos locales y promover la solidaridad de nuestro país y el país anfitrión y fortalecerla.facilitar a los asociados su relación en la Asociación.facilitar los contactos de los miembros con las autoridades locales.crear oportunidades para ampliar la comunicación en el idioma Español, para disfrutar de actividades deportivas y viajes y otras actividades que faciliten un mejor conocimiento de la región, la provincia y el país. <p><u>§1.3 Actividades:</u> Para el cumplimiento de estos fines, se realizarán las siguientes actividades:</p> <ol style="list-style-type: none">Promover programas culturales y deportivos.Programación de viajes y visitas de interés cultural.Publicar informaciones relevantes a los asociados a través de la revista	<p><u>Kapitel 1: Name, Sitz und Zweck des Vereins</u></p> <p><u>§1.1 Bezeichnung:</u> Entsprechend den in Kraft stehenden Gesetze über Vereine wurde im Jahre 1979 unter dem Namen Club Suizo Costa Blanca, kurz CSCB genannt, der Verein gegründet und die Statuten an das Gesetz 1/2002 vom 22.März und dessen aktuellen Regeln und Vorschriften ergänzt, mit völliger Rechtsfähigkeit und ohne jegliches Gewinnstreben. Der Verein wurde auf unbestimmte Zeit gegründet und ist politisch und konfessionell neutral. Die Umgangssprachen sind Deutsch und Französisch</p> <p><u>§1.2 Zweck und Ziel:</u> Zweck des Vereins ist:</p> <ol style="list-style-type: none">die Bande der Freundschaft und das Zusammengehörigkeitsgefühl unter den hier ansässigen Schweizern zu pflegen und die Verbundenheit mit unserer Heimat und dem Gastland zu fördern und zu verstärken.den Mitgliedern zu helfen, deren Aufenthalt im Verein möglichst angenehm zu gestalten.den Kontakt der Mitglieder zu den lokalen Behörden zu erleichtern.Nach Möglichkeit Angebote zur Verfügung zu stellen, um die Kommunikation in der spanischen Sprache zu erweitern, sich sportlichen Tätigkeiten zu erfreuen und mit Reisen und Veranstaltungen das Land, die Provinz und die Region näher kennen lernen zu können. <p><u>§1.3 Aktivitäten:</u> Um diese Ziele zu erfüllen, sind folgende Aktivitäten vorgesehen:</p> <ol style="list-style-type: none">Fördern von kulturellen und sportlichen Programmen.Planung von Ausflügen, Reisen und Besuchen von kulturellem Interesse.Relevante Informationen veröffentlichen in der Clubzeitschrift des CSCB		

del CSCB y la página WEB: > www.clubsuizo.info.

d) Ayudar a los miembros, en los procedimientos con las autoridades.

§1.4 Domicilio y Ámbito

La Asociación establece su domicilio social en Jávea y en la dirección del presidente actual y realizara sus funciones principalmente dentro del territorio de la Comunidad Valenciana.

Domicilio Social

Club Suizo Costa Blanca CSCB
Secretaría
BAM.Buzón 733
03738 Jávea / Alicante

CIF: G 0394 1283

por e-Mail > sekretariat@clubsuizo.info

por internet WEB > www.clubsuizo.info

Capítulo 2: Funcionamiento de la Asociación

§2.1 Órganos oficiales:

La Asociación comprende los siguientes órganos oficiales:

- a) La Asamblea General
- b) La Junta Directiva compuesta de:
 - Presidente
 - Vicepresidente
 - Secretario
 - Tesorero
 - Vocales
- c) Auditores

§2.2 La Asamblea General:

La Asamblea General (AsG) es el órgano supremo de representación de la asociación. Su deber es el establecimiento y la ratificación de las directrices para la consecución de los fines de la asociación.

La Asamblea General estará formada por la totalidad de los asociados y

sowie auf den Internet-Seiten: > www.clubsuizo.info

d) Den Mitgliedern beim Umgang mit Behörden nach Möglichkeit zu helfen.

§1.4 Anschrift & Bereich:

Der Verein hat seinen Sitz in Jávea und am jeweiligen Standort des amtierenden Präsidenten und betätigt sich grundsätzlich in Gebiet der Comunidad Valenciana.

Adressen:

Club Suizo Costa Blanca CSCB
Sekretariat
BAM.Buzón 733
03738 Jávea / Alicante

CIF: G 0394 1283

via e-Mail: sekretariat@clubsuizo.info

WEB-Seite: www.clubsuizo.info

Kapitel 2: Organisation & Verwaltung

§2.1 Organe:

Der Verein bildet sich aus folgenden Organen:

- a) Die Generalversammlung
- b) Der Vorstand, bestehend aus:
 - Präsident
 - Vize-Präsident
 - Sekretär/Sekretärin
 - Kassier
 - Beisitzer
- c) Revisoren

§2.2 Die Generalversammlung:

Die Generalversammlung (GV) ist das höchste Organ des Vereins. Ihre Aufgabe ist es, Festsetzungen und Richtlinien zum Erlangen der Vereinszielen zu bestimmen.

Die Generalversammlung wird durch die Gesamtheit der Mitglieder gebildet

será convocada una vez al año durante los primeros seis meses del mismo.

Se convocará una Asamblea General Extraordinaria de conformidad con los siguientes requisitos:

- a) si una mayoría absoluta de la Junta Directiva desea convocarla pidiéndolo bien por escrito o bien por e-Mail
- b) si el 15% de los asociados propusiera la convocatoria de la misma bien pro escrito o bien por e-Mail.

§2.3 Responsabilidad de la Asamblea General:

La AsG tiene la responsabilidad de avisar y de tomar decisiones, en primera convocatoria con la presencia de una mayoría de los asociados (mayoría absoluta) y en segunda convocatoria, media hora después, con la presencia de cualquier número de asociados (mayoría simple).

§2.4 Convocatoria de la Asamblea General:

La AsG deberá convocarse por la Junta Directiva con al menos de 30 días de antelación a la fecha fijada para la celebración de la misma, con una indicación de la fecha y la hora de la primera convocatoria, del lugar en el que se celebrará la asamblea y el orden del día de la misma. En el supuesto de una Junta General Extraordinaria urgente, la convocatoria con al menos de catorce días de antelación será suficiente.

Las solicitudes y propuestas a incluir en el orden del día por parte de los miembros deberá realizarse con una antelación mínima de 15 días a la Junta Directiva, quien los transmitirá a su vez a la AsG, plazo que se considera necesario a fin de poder estudiar la propuesta con objetividad y eficacia. La solicitud podrá realizarse por correo o por e-Mail, con indicación del nombre, fecha y firma y explicación de la argumentación en que basa su solicitud.

§2.5 Votaciones y Votación por medio de Representante:

- a) las votaciones pueden realizarse de forma abierta (a mano alzada) o per medio de una votación secreta.
La votación normalmente se realizará a mano alzada.
La decisión sobre una votación abierta o secreta será tomada por una votación a mano alzada con una mayoría simple.
- b) Los miembros de la Junta Directiva del CSCB, los fideicomisarios o otras organizaciones no pueden ejercer el derecho de voto de los

und findet einmal pro Jahr statt und zwar im Verlaufe der ersten sechs Monate des Jahres.

Eine ausserordentliche GV kann durch folgende Erfordernisse einberufen werden:

- a) wenn eine absolute Mehrheit des Vorstandes dies beschliesst und per Post oder e-Mail anordnet
- b) wenn min. 15% der Mitglieder dies als notwendig erachten und per Post oder e-Mail beantragen

§2.3 Zuständigkeiten der GV:

Die GV ist zuständig für die Bekanntmachung und Beschlussfassung von Anträgen. In erster Einladung mit der Mehrheit aller Mitglieder (absolutes Mehr) und in der zweiten Einladung, eine halbe Stunde später einberufen, mit einer beliebigen Anzahl anwesender Mitglieder (einfaches Mehr).

§2.4 Einberufung der GV:

Die GV muss vom Vorstand unbedingt 30 Tage im Voraus eingeladen werden und zwar mit Angabe des Datums und des Zeitpunkts der ersten Einberufung, des Ortes der Versammlung und der Tagesordnung. Im Falle einer Ausserordentlichen Generalversammlung genügt eine Frist von mindestens vierzehn Tagen im Voraus.

Anträge seitens der Mitglieder sind dem Vorstand mit Name, Datum und Unterschrift als Antrag zur GV mindestens 15 Tage im Voraus per Post oder e-Mail mit Begründung an den Vorstand einzureichen, damit sich dieser genügend Beratungszeitraum schaffen kann, um dem Anliegen des Mitgliedes entsprechend Sachlichkeit zu schaffen.

§2.5 Abstimmungen und Stimmvertretung:

- a) die Abstimmungen können offen (mit erhobener Hand) oder geheim erfolgen
Normalerweise wird offen abgestimmt.
Der Entscheid über offene oder geheime Abstimmung erfolgt durch offene Abstimmung mit Händemehr.
Es ist Treuhändern und anderen Organisationen untersagt, das Stimmrecht abwesender CSCB-Mitglieder geltend zu machen.

asociados ausentes.

Ningún asociado del CSCB podrá ejercer más de dos derechos de voto de un asociado ausente y siempre por medio de autorización escrita.

El representante autorizado a ejercer el derecho de voto por representación deberá asistir personalmente a la votación o al acto en el que se celebren las elecciones.

- c) Cuando se tenga que elegir nuevos miembros de la Junta Directiva, un voto por escrito o por e-Mail será aceptado.

La Junta Directiva asegurará que una liste de candidatos se envíe a todos con una elección pueda celebrarse.

§2.6 Dirección de la Asamblea General:

El Presidente dirigirá la AsG y en su ausencia el Vicepresidente.

El supuesto de que se produzca la ausencia simultánea del Presidente y del Vicepresidente, el resto de los miembros se elegirá una persona que dirija la asamblea.

De cada asamblea se levantará una acta, que será firmada por la Secretaría y el Presidente o por quien ejerza en la asamblea las funciones de presidente o vicepresidente.

El acta de la AsG se facilitará en la proxima AsG a los miembros.

§2.7 Competencias de la Asamblea General y de la Asamblea General Extraordinaria:

- a) La Asamblea General, además de sus funciones normales de aprobar y tomar decisiones de conformidad con las directrices expuestas, tiene la responsabilidad para lo siguiente:
- b) Tomar decisiones con respecto a la admisión y la dimisión de los asociados a propuesta de la Junta Directiva y con una mayoría simple.
- c) Elegir los miembros de la Junta Directiva. La AsG elegirá al Presidente, al Vice-Presidente, al Secretaría, al Tesorero y a los Vocales de la Junta Directiva para un mandato de dos años de duración por votación de mayoría simple.
- d) Presentación y aprobación de los informes anuales del Presidente y de las Comisiones, dado el caso, sobre sus actividades por mayoría simple.
- e) Presentación y aprobación del informe del Tesorero por mayoría simple
- f) Presentación y aprobación del presupuesto y de las cuotas de los miembros por mayoría simple

- b) Jedes CSCB-Mitglied darf nicht mehr als zwei abwesende CSCB-Mitglieder mittels schriftlicher Vollmacht-Wahlstimme vertreten. Der Stimmvertreter mit autorisierter Vollmacht muss selbst bei Abstimmungen oder Wahlen anwesend sein und seine eigene Stellungnahme, wie auch deren der Vertretung kundtun.
- c) Sind neue Vorstandsmitglieder zu wählen, können Vorschläge per Post oder per e-Mail eingereicht werden, die alsdann im Einladungsschreiben zur GV im Traktandum 'Wahlen' als Kandidaten vom aktuellen Vorstand zur Wahl vorgestellt werden müssen.

§2.6 Leitung der Generalversammlung:

Der Präsident leitet die GV oder bei seiner Abwesenheit an seiner Stelle der Vize-Präsident.

Im Falle der gleichzeitigen Abwesenheit des Präsidenten und des Vize-Präsidenten bestimmen die restlichen Mitglieder des Vorstandes eine Person aus ihrer Mitte als Versammlungsleiter.

Von jeder Versammlung wird ein Protokoll erstellt und dieses vom Sekretariat und dem Präsidenten oder dem Versammlungsleiter unterzeichnet.

Dieses Protokoll wird an der folgenden GV den Mitgliedern unterbreitet.

§2.7 Kompetenzen der GV und der Ausserordentlichen GV:

Die GV hat nebst ihrer normalen Aufgabe der Entlastung und Beschlussfassung über die Richtlinien des Vereins notwendigerweise noch folgende Befugnisse:

- a) Beschlüsse über Eintritte und Austritte / Ausschlüsse von Mitgliedern auf Antrag des Vorstandes, dies mit einfachem Stimmen-Mehr.
- b) Wahl der Vorstandsmitglieder: Die GV wählt den Präsidenten, den Vize-Präsidenten, den Sekretär/Sekretärin, den Kassier und die Beisitzer für ein Zwei-Jahres-Mandat mit einfachem Stimmen-Mehr.
- c) Vorlage und Abnahme der Jahresberichte des Präsidenten sowie ggf. der Kommissionen über deren Aktivitäten im vergangenen Jahr mit einfachem Stimmen-Mehr.
- d) Vorlage und Abnahme des Kassenberichtes mit einfachem Stimmen-Mehr.
- e) Vorlage und Abnahme des Voranschlages/Budget sowie des Mitgliederbeitrages mit einfachem Stimmen-Mehr.
- f) Wahl der Kassenrevisoren und eines Ersatz-Revisors mit einfachem

- g) Elección de dos auditores y un auditor suplente por mayoría simple
- h) Modificación de los estatutos de la asociación, para lo cual será necesario una mayoría de dos tercios de los asociados presentes.
- i) Acuerdos sobre la disolución de la asociación, para lo cual será necesario una mayoría de dos tercios de todo los asociados en la lista actual
- j) Venta de patrimonio, para lo cual será necesario una mayoría de dos tercios de los miembros presentes.
- k) Cese de la Junta Directiva o de cualquier comisión delegada

Toda Asamblea General tendrá la facultad de tomar decisiones.

Capítulo 3: La Junta Directiva

§3.1 Composición:

La Junta Directiva es el órgano ejecutivo de la Asociación y actuará como su representante y administrador.

La Junta Directiva rendirá cuentas de su actividad a la AsG.

La Junta Directiva se compone del Presidente, del Vice-Presidente, del Secretario, del Tesorero y de un máximo de cinco vocales, todos ellos elegidos por la AsG.

Los candidatos pueden proponerse a sí mismo o ser propuestos por otro miembro.

Dichas propuestas deben presentarse por escrito con el consentimiento de los candidatos propuestos con una antelación de catorce días a la celebración de la AsG.

Información pública con respecto a los candidatos elegidos y sus deberes será expuesta en la AsG.

§3.2 Duración del Cargo:

La duración del cargo en la Junta Directiva será de dos años y de los auditores tres años

Los miembros de la Junta Directiva estarán exentos del pago de sus cuotas al CSCB para la duración de su mandato.

Los miembros de la Junta Directiva ostentan sus cargos de manera voluntaria, sin perjuicio del abono de los gastos que correspondan.

- g) Stimmen-Mehr.
- h) Änderungen der Vereins-Statuten, wofür ein Zweidrittel-Stimmen-Mehr erforderlich ist.
- i) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins, wofür ein Zweidrittel-Stimmen-Mehr sämtlicher der eingeschriebener Mitglieder erforderlich ist.
- j) Vermögensverkauf und Auflösung, wofür eine Mehrheit von zwei-Dritteln der anwesenden Mitglieder notwendig ist.
- k) Entlastung des Vorstandes und ggf. den entsprechenden Kommissionen.

Jede Generalversammlung ist beschlussfähig.

Kapitel 3: Der Vorstand

§3.1 Zusammensetzung:

Der Vorstand ist das ausführende Organ des Vereins und zur Vertretung und Verwaltung desselben.

Der Vorstand gibt Berichterstattung über seine Tätigkeiten zu Händen der GV.

Der Vorstand setzt sich zusammen aus dem Präsidenten, dem Vize-Präsidenten, dem Sekretär und dem Kassier sowie maximal fünf Beisitzer, die alle durch die GV gewählt werden.

Die Kandidaten können sich selbst vorschlagen oder durch andere Mitglieder vorgeschlagen werden.

Solche Vorschläge müssen mit dem schriftlichen Einverständnis des vorgeschlagenen mindestens vierzehn Tage vor der GV an den Vorstand schriftlich eingereicht werden.

Die öffentliche Verkündigung der gewählten Kandidaten und deren Amtsübernahme erfolgt an derselben GV.

§3.2 Amtsdauer:

Die Amtsdauer im Vorstand beträgt zwei Jahre und der Revisoren drei Jahre.

Die Vorstandsmitglieder sind während ihrer Amtszeit von der Jahresbeitrags-Bezahlung an den CSCB befreit.

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich, erhält jedoch Spesen gemäss separatem Reglement vergütet.

§3.3 Sustituciones:

En los supuestos de ausencia, enfermedad, dimisión o vacantes de uno de los cargos de la Junta Directiva, las siguientes sustituciones tendrán lugar:

El Vice-Presidente sustituirá el Presidente y el resto de miembros formarán la Junta Directiva.

§3.4 Competencias de la Junta Directiva:

La Junta Directiva tiene las siguientes competencias:

- a) La plena representación legal de la Asociación CSCB a través de la persona del Presidente y del Vice-Presidente
- b) La decisión sobre la admisión provisional de los nuevos asociados hasta su propuesta formal ante la AsG.
- c) Velar por el cumplimiento correcto de los presentes estatutos, que todos los requisitos legales se cumplan y que se respete los acuerdos en vigor en cada momento.
- d) Cualquier problema que no pueda resolverse en cualquier momento determinado por aplicación de los estatutos será expuesto en la siguiente AsG y será aprobada en la misma si se estima necesario.
- e) La organización y gestión de los deberes y servicios de la Asociación.
- f) Adoptar acuerdos sobre propuestas y sugerencias, y las quejas y peticiones que recibe la Junta Directiva de los asociados.
- g) Ejercer el control de los asuntos financieros de la asociación

§3.5 Reuniones de la Junta Directiva:

La Junta Directiva se reunirá por solicitud escrita del Presidente o de tres miembros de la Junta.

La Junta Directiva tendrá facultades para la toma de decisiones siempre y cuando se encuentre presente al menos la mitad de los miembros de la junta más uno.

Los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos. En caso de empate, el Presidente tendrá el voto de calidad.

La frecuencia de las reuniones de la Junta Directiva dependerá de la urgencia de los asuntos a tratar.

Sin embargo, no debe mediar un intervalo de más de tres meses entre las reuniones.

§3.6 El Presidente y el Vice-Presidente:

§3.3 Vertretungen:

Im Falle von Abwesenheit, Krankheit, Demission oder Vakanz einer der Ämter im Vorstand soll eine Vertretung wie folgt geschehen:

Der Vize-Präsident ersetzt den Präsidenten und der übrige Vorstand konstituiert sich danach selbst.

§3.4 Kompetenzen des Vorstandes:

Der Vereinsvorstand hat folgende Kompetenzen:

- a) Die volle gesetzliche Vertretung des Vereins CSCB in der Person des Präsidenten und des Vize-Präsidenten.
- b) Die provisorische Aufnahme von neuen Mitgliedern bis zum Vorschlag an die GV.
- c) Dafür zu sorgen, dass die vorliegenden Statuten erfüllt werden und die gesetzlichen Normen und in Kraft stehenden Vereinbarungen eingehalten werden.
- d) Bei momentan unlösbaren Problemen im Zusammenhänge mit den Statuten oder anderen Zusammenhängen sind solche zur Beschlussfassung an die nächstmögliche GV zu beantragen.
- e) Die Organisation und Leitung der Aufgaben und Dienste des Vereins.
- f) Beschlüsse über Klagen, Reklamationen sowie Anregungen oder Vorschläge seitens der Mitglieder oder gegen diese zu fassen.
- g) Überwachung der Finanzen des CSCB

§3.5 Vorstandssitzung:

Der Vorstand versammelt sich auf schriftliche Einladung des Präsidenten oder von min. drei Vorstands-Mitgliedern

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte plus ein Mitglied des Vorstandes anwesend ist.

Die Beschlüsse werden durch Stimmen-Mehrheit gefasst. Bei Stimmen-gleichheit entscheidet der Präsident.

Die Intervalle der Vorstands-Sitzungen richten sich nach deren Dringlichkeit, sollten aber trotzdem im Mittel drei Monate nicht überschreiten.

§3.6 Der Präsident und der Vize-Präsident:

El Presidente de la asociación CSCB será al mismo tiempo el Presidente de la Junta Directiva.

Sus funciones son las siguientes:

- a) La dirección y la representación legal de la asociación por la delegación de la AsG y la Junta Directiva.
- b) Representará a la asociación y a sus asociados frente a terceros incluyendo las autoridades públicas y sus organismos.
- c) Certificará oficialmente toda la documentación relativa a las cuentas y gestionará la recaudación de fondos y la realización de pagos.
- d) Tendrá la responsabilidad de convocar la Asamblea General y las reuniones de la Junta Directiva.
- e) Aprobará las actas y los certificados preparados por el secretario y otros.
- f) Además, asumirá la responsabilidad suprema con respecto a todas las tareas y deberes que debe tratar en su capacidad como presidente además de las tareas especiales que le han sido asignadas en una AsG.

En caso de su ausencia o enfermedad, el Presidente será sustituido por el Vice-Presidente con sus mismas facultades y obligaciones.

§3.7 El Secretario:

Sus funciones serán:

- a) Mantener bajo su custodia toda la documentación relativa a la Asociación CSCB.
- b) Redactar las actas de las reuniones de la Junta Directiva y de la AsG y mantenerlas bajo su custodia.
- c) Mantener el listado de miembros y la base de datos y actualizarlo con la admisión y salida de los asociados, informando al tesorero de dichas modificaciones.
- d) Supervia la gestión de los plazos y deberes con respecto a asuntos legales que conciernen a la Asociación y asegurarse de que dichos requisitos se cumplan.
- e) Poner a disposición de la AsG un listado actualizado de miembros y bienes.
- f) Preparar las convocatorias de las reuniones y la documentación con respecto a la situación económica para la Asamblea General
- g) Coordinar toda la correspondencia de la Asociación, incluyendo la correspondencia electrónica.
- h) Gestionar los archivos(se guardarán los archivos por 10 años.)

Der Präsident des Vereins ist gleichzeitig auch der Präsident des Vorstandes.

Seine Aufgaben sind:

- a) Die Leitung und legale Vertretung des Vereins CSCB im Auftrag der General-Versammlung und des Vorstandes.
- b) Er vertritt den Verein und dessen Mitglieder nach Außen gegenüber Dritte, Behörden und Ämtern.
- c) Er beglaubigt alle Dokumente der Kasse und verordnet Inkasso und Zahlungen.
- d) Er ist verantwortlich für die Einberufung der GV und die Sitzungen des Vorstandes.
- e) Er genehmigt Protokolle und Zertifikate, verfasst vom Sekretär und anderen Vorstandsmitgliedern.
- f) Er erfüllt die restlichen, zu diesem Amt gehörenden Aufgaben und jene, die von der GV delegiert wurden.

Der Präsident wird im Falle seiner Abwesenheit oder Krankheit mit denselben Vollmachten und Pflichten durch den Vize-Präsidenten vertreten.

§3.7 Der Sekretär/die Sekretärin:

Die Aufgaben des Sekretärs / der Sekretärin sind:

- a) Sämtliche Dokumente des Vereins CSCB aufzubewahren und sie unter Verschluss zu halten.
- b) Die Protokolle der Vorstands-Sitzungen und der GV zu verfassen und aufzubewahren.
- c) Führen des Mitglieder-Verzeichnisses und laufendes Nachführen der Mutationen über Ein- und Austritte unter gleichzeitiger Information an den Kassier.
- d) Überwachung der Termine über Fristen und Obliegenheiten, die das Vereinsrecht und die ergänzenden Verfügungen des Vereins betreffen.
- e) Eine bereinigte und aktuelle Mitglieder- und Inventar-Liste zu Handen des Vorstandes vorbereiten.
- f) Vorbereitung der Akten für die Versammlungen realisieren.
- g) Die Vereinskorespondenz koordinieren inkl. der elektronischen Korespondenz
- h) Verwaltung des Vereinsarchivs (Aufbewahrung der CSCB-Unterlagen 10 Jahre).

§3.8 El Tesorero:

- a) Será responsable ante la Junta Directiva y la AsG con respecto a todos los asuntos relativos a las cuentas.
- b) Tendrá la responsabilidad con respecto a los procedimientos contables y de la administración económica.
- c) Controlará y velará por el pago de las cuotas de los asociados y las transacciones económicas relativas a publicidad, eventos y otros ingresos.
- d) Llevará a cabo la contabilidad o bien delegará dicha gestión en cuyo caso la persona delegada ejercerá todas las funciones autorizadas inherentes al cargo del secretario acatando a su vez todas las normas y regulaciones legales.
- e) Por acuerdo de la Junta Directiva, garantizará la seguridad de todas las transacciones realizadas al contado y minimizará todos los riesgos manteniendo en caja una cantidad mínima en efectivo.
- f) Preparará o delegará la preparación de un balance trimestral o a corto plazo de ingresos y gastos además de las cuentas anuales a final del ejercicio (de 1 de Enero a 31 de Diciembre).
- g) Propondrá a la Junta Directiva propuestas con respecto al fonde de reserva.
- h) Preparará un presupuesto para el ejercicio siguiente. Contratará con el consentimiento de la Junta Directiva profesionales para llevar a cabo las tareas enumeradas arriba.
- i) Custodiará los archivos y expedientes de los dos años anteriores y del año en curso. En caso de que deje el cargo, transferirá dichos archivos al Secretario.
- j) Gestionará la inspección regular de las cuentas por los auditores elegidos por la AsG en el año anterior y presentará los informes económicos de los auditores a la AsG y la Junta Directiva y comisiones delegadas, para su aprobación.
- k) Presentará las cuentas del ejercicio pasado a la AsG junto con el presupuesto de gastos del ejercicio próximo.

§3.9 Los Miembros de la Junta Directiva:

Los miembros de la Junta Directiva informarán a la junta con respecto a cualesquiera deberes generales o especiales y/o tareas (posiblemente limitadas en el tiempo), y participarán en las reuniones de la junta. Participarán en las discusiones y la toma de decisiones con respecto a la

§3.8 Der Kassier:

- a) Er ist gegenüber dem Vorstand und der GV verantwortlich für das gesamte Rechnungswesen.
- b) Er ist zuständig für den Zahlungsverkehr und die Verwaltung der Finanzen.
- c) Er überwacht und kontrolliert die Beitrags-Zahlungen der Mitglieder, Einnahmen von Sponsor-Geldern, Veranstaltungen und anderen Quellen.
- d) Er führt selbst oder lässt die Buchhaltung führen und übt alle Funktionen innerhalb seiner Amtsbefugnis als Kassier des CSCB aus, in Übereinstimmung mit der üblichen Praxis und den gesetzlichen Vorschriften.
- e) Er entscheidet mit dem Vorstand über alle sicheren Möglichkeiten beim Bargeldverkehr, um das Risiko absolut minim zu halten.
- f) Er erstellt oder lässt pro Quartal oder kurzfristig eine Aufwand- und Ertrags-Rechnung erstellen, um den Vorstand zu informieren. (das übliche Rechnungs-Jahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember).
- g) Er macht Vorschläge bezüglich Abschreibungen und Rückstellungen zu Handen des Vorstandes.
- h) Er erstellt ein Jahresbudget als Voranschlag für das kommende Jahr als Basis zur Besprechung im Vorstand.
- i) Er archiviert die Akten der zwei vergangenen Jahre und des laufenden Jahres bei sich. Bei einem Austritt aus dem Vorstand übergibt er die Akten dem Sekretär.
- j) Er veranlasst die rechtzeitige Revision der Finanzen durch die, im Vorjahr von der GV gewählten Rechnungs-Revisoren, welche ihrerseits einen Bericht zu Handen der GV erstellen. Gegebenenfalls sind auch Kommissionen zur Genehmigung zu begrüssen.
- k) Er präsentiert den Kassenbericht des vergangenen Jahres und den Voranschlag des folgenden Jahres an der GV.

§3.9 Die Beisitzer:

Die Beisitzer berichten dem Vorstand über Ereignisse bei ihren normalen und ausserordentlichen (möglicherweise auch zeitlich beschränkten) Aufgaben und nehmen an den Vorstands-Sitzungen teil. Sie beteiligen sich an der Beratung und den Beschlüssen über Traktanden,

política de la Asociación CSCB que corresponda a la Junta Directiva.

La Junta Directiva podrá prorrogar o restingir su conjunto de deberes y tareas, competirá a la Junta Directiva tratar cualquier asunto que no sea tarea de otro órgano de la Asociación.

Los miembros de la Junta ostentan el derecho de voto.

§3.10 Los Auditores:

Los Auditores revisarán las cuentas, la documentación relacionada a las mismas, la gestión del presupuesto y la administración ordenada de los fondos de la Asociación, incluyendo cualesquiera inversiones realizadas por la Asociación o las comisiones.

Prepararán los informes auditados para la presentación a la Asamblea General.

§3.11 Las Comisiones Delegadas:

Si es necesario, la Junta Directiva podrá crear comisiones

Las comisiones delegadas funcionarán de conformidad con las tareas asignadas y informarán sobre las mismas a la Junta Directiva del CSCB y, en su caso, a la AsG.

La Junta Directiva y la AsG decidirán sobre el número y composición de las comisiones delegadas y sus tareas.

La Junta Directiva del CSCB coordinará las actividades de las comisiones delegadas y designará un delegado de cada una de ellas y alguien que ostente la responsabilidad de cada una de las mismas.

Qualesquiera gastos que no estén contempladas en el presupuesto anual asignado a cada comisión delegada precisará el acuerdo de la Junta Directiva del CSCB o, en el supuesto de importes mayores, el acuerdo previo de la AsG.

Cada comisión delegada presentará una propuesta de presupuesto a la Junta Directiva

Cualquier modificación de la composición o tareas de la comisión delegada deberá notificarse a la Junta Directiva.

La Junta Directiva tendrá la supervisión sobre todos los cuentas y fondos de las comisiones y se aplicarán sólo firmas colectivas, que están regladas por la Junta Directiva del CSCB.

Capítulo 4: Los Miembros de la Asociación

die im Vorstand behandelt werden.

Der Vorstand kann ihr Pflichtenheft je nach Aufwand und Aufgabe erweitern oder einschränken, ohne Einwirkung eines anderen Organs des Vereins.

Die Beisitzer haben auch das Stimmrecht

§3.10 Die Revisoren:

Die Revisoren prüfen die Buchhaltung mit den Belegen, das Einhalten des Budgets und das ordnungsgemäße Verwalten der Vereinsgelder inklusive allfälliger Geldanlagen des Vereins und ggf. der Kommissionen.

Sie erstellen den Revisionsbericht zu Händen der General-Versammlung.

§3.11 Die Kommissionen:

Bei Bedarf kann der Vorstand Kommissionen bilden.

Die Kommissionen arbeiten entsprechend der ihnen erteilten Aufgaben und berichten darüber dem Vorstand des CSCB und nach Bedarf auch der GV. Der Vorstand des CSCB bestimmen die Zahl und die Zusammensetzung der Kommissionen und deren Aufgaben.

Der Vorstand des CSCB koordiniert die Tätigkeiten der Kommissionen und bestimmt je einen Delegierten und Verantwortlichen aus diesen Kommissionen.

Für Anschaffungen jeglicher Art ausserhalb des Ihnen zur Verfügung stehenden Jahres-Budget benötigen sie vorgängig eine Genehmigung durch den Vorstand oder bei höheren Anschaffungen vorgängig die Bewilligung der General-Versammlung.

Jede Kommission hat für das kommende Jahr dem Vorstand einen Budgetplan einzureichen.

Personelle Änderungen und deren Funktionen sind dem Vorstand mitzuteilen.

Über sämtliche vorhandene Kassen der Kommissionen hat der Vorstand die Oberaufsicht und es gelten nur Kollektiv-Unterschriften, die vom CSCB-Vorstand geregelt werden.

Kapitel 4: Die Mitglieder

§4.1 Asociados:

Podrán formar parte de la Asociación todas las personas físicas y jurídicas, adultas, de nacionalidad Suiza o con una referencia específica a Suiza, con los derechos y honores civiles y que entiendan Suizo Alemán o Francés.

§4.2 Nuevos Asociados:

La Junta Directiva registrará como asociados provisionales a todas las personas mayores de edad que quieran afiliarse a la Asociación.

La condición de asociado será provisional y obtendrá carácter definitivo con la aprobación emitida por la AsG.

Sin embargo, mientras el asociado tenga carácter provisional, tendrá todos los derechos y obligaciones relativos a la condición de asociado a excepción del derecho de ser elegido miembro de la Junta Directiva.

§4.3 Obligaciones de los Asociados:

Con su inscripción en el Registro de Asociados, los asociados reconocerán y acatarán el contenido íntegro de los Estatutos de la Asociación, reconocerán los acuerdos de la Junta Directiva y de la Asamblea General y los acatarán de la siguiente manera:

- a) Promoverán activamente los fines de la Asociación.
- b) b) Pagarán la cuota anual con anterioridad al 31 de Marzo del ejercicio social en curso, mediante domiciliación bancaria.
Excepcionalmente se podrá acordar un método de pago alternativo.
Los asociados que incumplan esta obligación no tendrán el derecho de voto en la AsG.
- c) Aceptarán y acatarán los acuerdos adoptados legítimamente por la Junta Directiva y la AsG.
- d) Personas mayores de edad de más de 95 años no tendrán que pagar la cuota anual desde el año del cumpleaños mismo.

§4.4 Derechos de los Asociados:

Los asociados tendrán los siguientes derechos:

- a) participar en las actividades de la Asociación y en aquellas en las que la Asociación participe como también en las comisiones.
- b) Elegir y ser elegidos para, los cargos de la Junta Directiva o para trabajar y disfrutar en las comisiones delegadas.
- c) A asistir a la Asamblea General AsG con el derecho de opinar y

§4.1 Mitgliedschaft:

Mitglied können alle volljährigen Personen schweizerischer Nationalität oder mit einem besonderen Bezug zur Schweiz werden, die in bürgerlichen Ehren und Rechten stehen und Schweizerdeutsch oder Französisch verstehen.

§4.2 Neu-Mitglieder:

Der Vorstand des CSCB registriert alle provisorischen Mitglieder von volljährigen Personen, die dem Verein beitreten wollen.

Die Mitgliedschaft wird definitiv mit der Zustimmung der GV auf Antrag des Vorstandes.

Während der provisorischen Mitgliedschaft haben solche Mitglieder alle Rechte und Pflichten gegenüber dem Verein, mit Ausnahme der Wahl in den Vorstand.

§4.3 Pflichten der Mitglieder:

Die Mitglieder anerkennen nach ihrer Eintragung in das Mitglieder-Register die Vereins-Statuten in vollem Umfang sowie die Vereinbarungen des Vorstandes und der GV und verpflichten sich zudem wie folgt:

- a) Sie fördern aktiv die Vereinsziele
- b) b) Sie bezahlen den Jahresbeitrag bis spätestens zum 31. März des laufenden Geschäftsjahres und dies möglichst mittels Bankeinzugsermächtigung.
Es können alternativ auch andere Zahlungsmöglichkeiten akzeptiert werden.
Mitglieder, die dies versäumen sind an der GV nicht stimmberechtigt.
- c) Sie akzeptieren und befolgen die rechtmässig durch den Vorstand und die GV angenommenen Beschlüsse.
- d) Mitglieder mit über 95 Lebensjahren bezahlen ab diesem Jubiläumsjahr keine Mitgliederbeiträge mehr.

§4.4 Rechte der Mitglieder:

Die Mitglieder des CSCB haben folgende Rechte:

- a) Teilnahme an den Tätigkeiten des Vereins und Mithilfe bei solchen, die vom Verein gefördert werden, wie auch bei den Kommissionen/Gruppen
- b) Wählen und gewählt werden für Ämter des Vorstandes oder für Arbeiten in den Kommissionen.
- c) Teilnahme an der General-Versammlung mit Rede- und Wahl-Recht.

votar.

- d) Formular propuestas y sugerencias a la Junta Directiva y a la AsG.
- e) Optener información en cualquier momento sobre los acuerdos adoptados por la Junta Directiva.
- f) La Asociación protegerá los intereses de los asociados dentro de su competencia y limitaciones.
Los gastos incurridos por la Asociación en la representación o defensa de las intereses de un asociado serán facturados al citado asociado que debe haber sido informado de ello previamente.

§4.5 Pérdida de la Condición de Asociado:

Las causas de la pérdida de la condición de asociado son las siguientes:

- a) La renuncia voluntaria mediante una notificación escrita entregada a la Junta Directiva.
- b) El impago de la cuota anual al finalizar el año siguiente o el impago de un pago extraordinario acordado por la AsG y notificada formalmente por escrito.
- c) Se solicitará a aquellos asociados cuyo comportamiento dentro o fuera del CSCB haya dañado la Asociación o la haya desacreditado que dejen la misma.
El asociado en cuestión será informado por escrito de la decisión.
La AsG aprobará la decisión final con respecto a dicha accon en contestación a una propuesta de otro asociado o de la Junta Directiva.
- d) Los párrafos a) y c) serán aplicables además a los miembros de la Junta Directiva.

Para la exclusión de un miembro de la junta, se requerirá una mayoría de dos tercios de la totalidad de la Junta Directiva.

Sí la propuesta de exclusión se refiere al Presidente, se debe celebrar una Asamblea General Extraordinaria inmediatamente que sería menos de dos semanas.

Todos los asociados tienen el derecho a ser oídos por la Junta Directiva. La Junta Directiva debe responder por escrito a las alegaciones formuladas en un plazo de veinte días a contar desde la fecha de la solicitud del asociado a ser oído.

La Exclusión definitiva debe ratificarse en la siguiente AsG por dos terceras partes de los asociados presentes.

- d) Dem Vorstand und der GV Anträge und Vorschläge einzureichen und zu unterbreiten.
- e) Jederzeit Auskunft über die Beschlüsse des Vorstandes zu bekommen.
- f) f) Der Verein schützt die Interessen seiner Mitglieder innerhalb seiner Möglichkeiten.
Auslagen, die dem Verein durch den Einsatz bei Vertretung und Verteidigung der Interessen eines Mitgliedes entstehen, werden dem Mitglied in Rechnung gestellt. Es wird darauf auch im Voraus aufmerksam gemacht.

§4.5 Verlust der Mitgliedschaft:

Gründe für den Verlust der Mitgliedschaft sind:

- a) Freiwilliger Verzicht durch schriftliche Meldung an den Vorstand.
- b) Nichtbezahlung des Jahresbeitrages bis Ende des folgenden Geschäftsjahres oder Nichtbezahlung eines, von der GV beschlossenen Sonderbeitrages mit schriftlicher Anmahnung bis Ende des laufenden Jahres.
- c) Mitglieder, die durch ihr Verhalten innerhalb oder ausserhalb des CSCB diesen schädigen oder geschädigt haben oder den Ruf des CSCB negativ beeinträchtigen, werden aus dem Verein ausgeschlossen.
Der Entscheid wird dem Betreffenden schriftlich mitgeteilt.
Über den endgültigen Ausschluss entscheidet die GV aufgrund eines Mitglieder-Antrages oder des Vorstandes.
- d) Die Paragraphen a) und c) haben auch Gültigkeit für Vorstandsmitglieder.

Um ein Vorstands-Mitglied auszuschliessen, braucht es eine Zweidrittel-Stimmen-Mehrheit aller Vorstands-Mitgliedern.

Handelt es sich um den Präsidenten, so ist umgehend, spätestens nach zwei Wochen, eine ausserordentliche GV einzuberufen.

Jedes betroffene Vereinsmitglied hat das Recht, vom Vorstand angehört zu werden.

Der Vorstand muss auf die formulierten Streitpunkte innerhalb von zwanzig Tagen nach der Verfügung dem betroffenen Mitglied die Anhörung gewähren.

Der definitive Ausschluss aus dem CSCB muss an der nächstfolgenden GV mit einem Zweidrittel-Stimmen-Mehr der anwesenden Mitglieder bestätigt werden.

§4.6 Asociados Honoríficos y Asociados Exentos del Pago de Cuotas:

En circunstancias especiales, la Junta Directiva podrá conferir el título de asociado honorífico o asociado exento del pago de cuotas a aquellos asociados que hayan prestado un servicio especial a la Asociación.

Dicho título debe aprobarse por la AsG.

Los asociados honoríficos o exentos del pago de cuotas no deben comprender más del 5% (cinco porcientos) del total de asociados.

§4.7 Grupos de socios:

Los miembros pueden formar grupos autónomos de deportes, juegos, viajes etc. En estos grupos pueden participar también no miembros del club.

Si las actividades del grupo son en el interés de los otros miembros del club, el CSCB puede apoyar a los grupos con organización y comunicación, así como si fuera necesario con los recursos materiales.

La Junta Directiva de la CSCB decidirá el apoyo que se realiza a cualquier grupo, siempre que tenga capacidad de la intervención sobre el mismo.

Capítulo 5: Principios Económicos

§5.1 Ingresos de la Asociación:

La Asociación carece de Patrimonio inicial.

Los ingresos de la Asociación comprenden los siguientes:

- a) Las cuotas anuales de los asociados establecidas por la Asamblea General AsG.
- b) Cualesquiera donaciones o subsidios que pudieran recibirse.
- c) Ingresos especiales por la organización de eventos, viajes etc.

El control supremo permanecerá en manos de la Junta Directiva.

§5.2 Gestión Financiera:

- a) El cierre del ejercicio asociativo coincidirá con el último día del año natural.
- b) La Junta Directiva del CSCB tiene el control supremo con respecto a la

§4.6 Ehren- und Freimitglieder:

Im Falle spezieller Bedingungen kann der Vorstand Mitgliedern, die sich besondere Verdienste für den guten Ruf und die Erfüllung der Vereinsziele erworben haben, den Titel eines Ehren- oder Freimitgliedes verleihen.

Ehren- oder Frei-Mitglieder bezahlen keinen Mitgliederbeitrag.

Dieser Titel muss auf Antrag des Vorstandes von der GV bestätigt werden und es dürfen max. 5% (fünf Prozent) der Gesamtheit der Mitglieder zu diesem Vorzug ernannt werden.

§4.7 Mitglieder-Gruppen:

Mitglieder können assoziierte, autonome Gruppen bilden für Sport, Spiel, Reisen etc. (Aufzählung nicht abschliessend). In diesen Gruppen können auch Nichtmitglieder teilnehmen.

Sofern die Aktivitäten im Interesse der übrigen Vereinsmitglieder liegen, unterstützt der CSCB die Gruppen in der Organisation und Kommunikation, sowie ggf. mit Sachmitteln.

Der Vorstand des CSCB entscheidet abschliessend über eine Unterstützung. Er hat jedoch keinerlei Weisungsbefugnis.

Kapitel 5: Wirtschaftliche Grundlagen

§5.1 Einnahmen des Vereins:

Der Verein hat kein Grundvermögen.

Die Einnahmen des Vereins ergeben sich:

- a) Aus den Jahresbeiträgen der Mitglieder, deren Höhe durch die GV bestimmt wird.
- b) Aus Spenden, Subventionen und Sponsoring-Beiträgen, die eingehen könnten.
- c) Von ausserordentlichen Einnahmen von Anlässen und Reise-Veranstaltungen etc.

Die Oberaufsicht dieser Möglichkeiten obliegt dem Vorstand.

§5.2 Verwaltung:

- a) Das Rechnungsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen und endet am 31. Dezember.
- b) Der Vorstand des CSCB hat die Oberaufsicht über das

administración de las finanzas de la Asociación, los saldos en efectivo y las cuentas bancarias del CSCB y de sus comisiones delegadas.

- c) Una única firma no será válida para la autorización de las transacciones relacionadas con el CSCB y las comisiones delegadas y no será admitida de ninguna manera.

Solamente se aceptarán firmas mancomunadas.

El derecho de firma será ostentado en todos los casos por los miembros de la Junta Directiva.

La firma mancomunada del CSCB y de las delegadas operará de la siguiente manera:

- > en cuanto del CSCB:
El Presidente o el Vicepresidente junto con el Secretario o el Tesorero
- > en cuanto a las comisiones:
El Presidente o el Tesorero junto con el autorizado de la comisión.

- d) Los gastos extraordinarios no contemplados por el presupuesto anual deberán, sin excepción, aprobarse por la Junta Directiva y posteriormente por la AsG.

- e) Los miembros de la Junta Directiva serán responsables ante la AsG por su gestión de la Asociación.

Además, los miembros de la Junta Directiva tendrán responsabilidad frente a terceros por cualesquiera daños o deudas que hayan incurrido en el cumplimiento de sus deberes y por causa de una negligencia grave o deliberada por su parte.

En el supuesto de que la responsabilidad no pueda atribuirse claramente o directamente a un solo miembro de la Junta Directiva, la Junta Directiva en su conjunto tendrá la responsabilidad correspondiente.

Capítulo 6: Disolución de la Asociación

§6.1 Causas de Disolución:

- a) ausencia de actividad durante dos años completos.
- b) Que la Asociación ya no pueda cumplir con sus deberes y responsabilidades.
- c) Por acuerdo de dos terceras partes de los asociados inscritos.
Un voto sobre este asunto puede celebrarse por medio de corres-

Vereinsvermögen, insbesondere der Kasse und den Bank-Konten und dies im Besonderen der Kassier, dessen Funktionen in §3.8 dieser Statuten im Detail definiert sind.

- c) Dies gilt ebenfalls für die Kommissionen.
Einzelunterschriften in jeglichem Verkehr des CSCB und seinen Kommissionen mit Dritten sind ungültig und streng untersagt.

Es sind ausschliesslich Kollektiv-Unterschriften zu Zweit erlaubt und zwar erteilt der Vorstand die entsprechenden Weisungen.

Kollektiv-Unterschriften vom CSCB und den Beauftragten sind grundsätzlich so geregelt:

- > für CSCB-Angelegenheiten:
der Präsident oder Vize-Präsident zusammen mit dem Sekretär oder dem Kassier
- > für die Kommissionen:
der Präsident oder Kassier zusammen mit dem Kommissions-Beauftragten oder dessen Stellvertreter.

- d) Ausserordentliche Ausgaben, die nicht im Jahresbudget (Voranschlag) enthalten sind, sind durch den Vorstand und nachträglich durch die GV zu genehmigen.

- e) Für die Geschäftsführung sind die Vorstands-Mitglieder der GV gegenüber verantwortlich.
Zusätzlich haften die Mitglieder des Vorstandes gegenüber Dritten überdies für Schäden oder Schuldverpflichtungen, die sie in Ausübung ihres Amtes aufgrund vorsätzlicher oder grobfahrlässiger Handlungen verursacht haben.

Sollte die Haftung nicht konkret einzelnen Vorstandsmitgliedern zuzuordnen sein, haftet der Vorstand in globo.

Kapitel 6: Auflösung des Vereins

§6.1 Gründe für eine Auflösung:

- a) Fehlen von Aktivitäten des Vereins während min. zwei Jahren
- b) Der CSCB kann seinen Aufgaben und Verpflichtungen nicht mehr erfüllen.
- c) c) Durch Beschluss von mindestens zwei Dritteln der eingeschriebenen Vereinsmitglieder.

pondencia por escrito.

§6.2 Liquidación:

La Asociación mantendrá su estatus jurídico hasta que se ponga fin a su existencia.

Los miembros de la Junta Directiva al completo ostentarán el cargo de liquidadores además de, excepcionalmente, aquellas personas especificadas que hayan sido nombradas por un Juez o por la AsG.

En todos los supuestos un Notario o un abogado actuará como presidente de los liquidadores (es decir: los miembros de la Junta Directiva).

Los liquidadores tratarán los siguientes asuntos:

- a) Adoptar todas las medidas necesarias para mantener el patrimonio de la Asociación.
- b) Reclamar la amortización de todos los préstamos conocidos y realizar el pago del crédito recibido.
- c) Pagar y cobrar bajo requerimiento todas aquellas facturas pendientes.
- d) Destinar los bienes restantes de la Asociación a los fines establecidos en los estatutos.
- e) Solicitar la cancelación del asiento de la Asociación en el registro correspondiente de la Comunidad Autónoma de Valencia y en el de las autoridades locales.
- f) En el supuesto de que la Asociación no pueda realizar sus pagos puntualmente, la Junta Directiva (en su calidad de liquidadora) debe iniciar inmediatamente la solicitud del procedimiento de insolvencia ante el juzgado competente de la comarca.

Si existieran recursos financieros sobrantes tras lo anterior, éstos se destinarán a actividades benéficas.

Se designará un Notario neutral para hacer constar y reflejar en acta cualquiera de dichas transacciones y decisiones, incluyendo la entrega de fondos a organizaciones benéficas.

Los asociados no pueden tener una responsabilidad personal por cualquier deuda de la Asociación.

Estatus adaptados a la Ley Orgánica No. 1/2002 de 22 de Marzo, reguladora del derecho de Asociación.

Eine Abstimmung über das Thema Auflösung kann auf dem schriftlichen Weg erfolgen.

§6.2 Liquidation:

Bis zur deren Beendigung behält der CSCB und seine Statuten den juristischen Status aufrecht.

Der Vorstand insgesamt erhält den Status von Liquidatoren, mit Ausnahme der Bestimmungen von anderen Personen, die dafür durch die GV oder vom Richter bestimmt werden.

In jedem Fall hat den Vorsitz der Liquidatoren (die Vorstands-Mitglieder), ein Notar oder ein Anwalt.

Den Liquidatoren steht folgendes zu:

- a) Das Vereinsvermögen sorgfältig zu verwalten.
- b) Rückfordern von Abschreibungen, Krediten und Kreditschulden auflösen.
- c) Einkassieren und Bezahlen aller Guthaben und Schulden.
- d) Alle notwendigen Operationen abzuwickeln und für die Liquidation notwendigen Massnahmen treffen.
- e) Ersuchen um Löschung des Eintrages im Vereinsregister des Landes Valencia sowie der örtlichen Behörden.
- f) Im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Vereins hat der Vorstand resp. die Liquidatoren unverzüglich das Konkursverfahren wegen Insolvenz beim zuständigen Richter einzureichen und einzuleiten.

Sollten restliche Finanzmittel bestehen, werden diese wohltätigen Zwecken zugeführt.

Über sämtliche Operationen und Entscheidungen bis hin zur Überweisung von Beträgen an wohltätige Vereinigungen sind Protokolle mit sämtlichen Belegen bei einem neutralen Notar zu hinterlegen.

Die Vereins-Mitglieder können in keinem Falle für eine Verschuldung des Vereins haftbar gemacht werden.

Diese Statuten unterstehen dem Gesetz Nr. 1/2002 vom 22. März und sind

Aprobado a la AsG extraordinaria del día 23 de Septiembre de 2014 á Jávea y firmado por

El Presidente El Vice-Presidente El Secretario El Tesorero

Leo Volpi Hansheiri Schoch Sonia Froberger Roland Hostettler

den Vereinsrechten angepasst.

Diese Statuten, vom spanischen Original synonym ins Deutsche übersetzte Text, wurde an der ausserordentlichen Generalversammlung vom 23. September 2014 in Jávea den Mitgliedern als Grundlagenhilfe beigelegt und dient lediglich zum besseren Verständnis der spanischen Statuten.

Das Original wurde von der Mitgliederversammlung genehmigt und vom Vorstand unterzeichnet.